

מהדקיסקשור

ביטאון לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין ■ אביב 2008

◀ לעמוד הבא

אביב 2008



סיקור ביקורו בישראל של ז'אן-דניאל גרבר, שר הכלכלה השוויצרי



לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין נפרדת מפרנסואה שפואי, שגריר שוויץ בישראל, ידיד אמת של הלשכה ושל מדינת ישראל



We welcome Monika Schmutz-Kirgoz, Counsellor Deputy Head of Mission at the Embassy of Switzerland

לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין

Israel-Switzerland & Liechtenstein Chamber of Commerce

דבר נשיא לשכת המסחר

עמיתים יקרים,



כמדי שנה רואה אור גיליון נוסף של "מהדקים קשר" - ביטאון לשכת המסחר ישראל וליכטנשטיין. השנה החולפת (2007) היתה שנה טובה לעסקים, למעט משבר הסאב פריים, שטרם הסתיים והשפיע על הרבעון הראשון של 2008. במהלכה התהדקו עוד יותר הקשרים העסקיים הבינלאומיים בין לשוויץ לבין ישראל.

כחלק בלתי נפרד מהתפתחות זו, זכינו לראשונה מזה שנים לביקור של שר הכלכלה השוויצרי, ז'אן-דניאל גרבר, שהגיע לכאן מלווה במשלחת כלכלית. השר ערך סדרת מפגשים עם שרים ונציגי

ממשל בישראל, ביקר במספר מפגלים והיה אורח הכבוד במפגש מיוחד שערכה לכבודו לשכת המסחר. במסגרת זו, נשא גרבר דברים בשבח המשך הידוק הקשרים בין שתי המדינות. תמצית מנאומו, כמו גם את דבריהם של דוברים נוספים במעמד זה, תוכלו לקרוא בפתח הגיליון.

הכתבה המרכזית הוקדשה לראיון עם *Counsellor Deputy Head of Mission Embassy of Switzerland*, מוניקה שמוץ-קירגוז. "ישראל היא מדינה מורכבת יותר מהנראה לעין במבט ראשון", היא אומרת, ומדגישה את הפתיחות של החברה הישראלית, את הקידמה בתחומי המדע והטכנולוגיה, את הפוטנציאל הרב הקיים בהידוק הקשרים העסקיים הבינלאומיים ואת פעילות לשכת המסחר שוויץ-ישראל.

סקירה נוספת שאנו מביאים אודות ענף נוצץ במיוחד עוסקת בתערוכה התכשיטים השנתית הגדולה הנערכת בבאזל - *BASEL WORLD*. שוחחנו עם מציגים ישראלים הנוסעים לתערוכה מדי שנה, וכן עם ברנרד קלר, מנהל התקשורת של התערוכה. ואם בבאזל אנו עוסקים, ראוי לציין כי בשנת 2007 החולפת, מלאו 110 שנים לקונגרס הציוני הראשון שנערך בה.

במהלך השנה החולפת ערכה לשכת המסחר שני ארועים, אחד מהם בשיתוף *STEP* ישראל. בשניהם נהנו המשתתפים מהרצאות מאלפות של אנשי מקצוע בתחומם - ובגיליון זה אנו מביאים רשמים ותמונות מארועים אלה.

הוספנו מעט "צבע" למגזין בדמותן של שתי כתבות בעלות פן אישי: האחת, מספרת על "אי שוויצרי" של טבע הררי, רכיבה על סוסים ואוכל שוויצרי מסורתי שהקימו בישוב צור הדסה בני זוג - הוא ישראלי והיא ילידת שוויץ.

הכתבה השנייה מביאה את סיפורה של ליאל קולט, זמרת צעירה, בת קיבוץ כנרת, העושה חייל בעולם ואף ייצגה את שוויץ באירוויזיון.

לאחרונה סיים שגריר שוויץ, פרנסואה שפואי (*Francois Chappuis*), כהונה של ארבע שנים. היו אלה שנים טובות ומבורכות ושפואי התגלה כידיד אמת של ישראל ושל לשכת המסחר.

הוא נטל חלק בארועים שערכנו, היה קשוב לנושאים שהבאנו בפניו ותרם רבות לקידום יחסי המסחר בין שתי המדינות.

אנו מודים לו על התקופה בה עשה עימנו, מאחלים לו הצלחה רבה בהמשך ומזמינים אותו תמיד לבוא לישראל ולהיפגש עימנו. אנו מקדמים בכרכה את השגריר החדש, מר וולטר הפנר, ומאחלים לו הצלחה רבה בתפקיד.

חג אביב שמח

גדעון המבורגר,

נשיא לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין

נשיא

גדעון המבורגר

חברי הנהלה:

אפרים אייזמן

ד"ר קטי אלמליח, עו"ד

עו"ד אורי אשר

ד"ר הרי בן-שלום

זיגי גונצ'רובסקי

אבנר גורדון

אורי גרבנאו

אלחנן הראל

יורם ויסברם

מאיר כהן

עו"ד גד נשיץ

הרב סמול

עו"ד אלון קפלן

עו"ד ישראל רוזנברג

איזי תפוחי

3

President

Mr. G. Hamburger

Management Members:

Adv. U. Asher

Dr. H. Ben-Shalom

Mr. M. Cohen

Mr. E. Eisenmann

Dr. K. Elmaliyah, Adv

Mr. S. Gonczarowski

Mr. A. Gordon

Mr. U. Grebenau

Mr. E. Harel

Adv. A. Kaplan

Adv. P.G. Naschitz

Adv. I. Rosenberg

Mr. H. Small

Mr. I. Tapoohi

Mr. Y. Weissbren

מהדקים קשר

עורך אחראי: גדעון המבורגר

עורך בפועל: דוד גרין

הפקה: גרין עיתונות, טל': 03-7314747

אין המערכת אחראית לתוכן המודעות והן מתפרסמות באחריות המפרסמים בלבד. אין בפרסום המודעות משום המלצה של הלשכה או בדיקה שעשתה ביחס למידע המפורסם.

Cover Photos: © Ghubonamin | Dreamstime.com © Jan Pernica | Dreamstime.com

כתובתנו: "בית הראל", רח' אבא הלל 3, ת"ד 1954, רמת-גן, 52118, טל': 03-7547878, פקס': 03-7547800

"Harel Building", 3, Abba Hillel St., P.O.B. 1954 Ramat-Gan 52118, Israel, TEL: 972-3-7547878, FAX: 972-3-7547800

ביקור שר הכלכלה השוויצרי, ז'אן-דניאל גרבר:

תחילתה של ידידות מופלאה

H.E. Mr. Jean-Daniel Gerber, שר הכלכלה השוויצרי, היה אורח הכבוד בארוחת ערב חגיגית שערכה לכבודו לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין ■ לארוע הוזמנו אנשי צמרת הכלכלה הישראלית ובהם, כמובן, חברי הלשכה ■ בדבריו עמד המזכיר הכללי על הדומה בין שתי המדינות והבטיח כי יפעל לקידום היחסים הכלכליים הבינלאומיים בין שוויץ לישראל



גדעון המבורגר, נשיא הלשכה, פתח את האירוע, הודה לשר על היענותו לבקשה לכבד את לשכת המסחר בנוכחותו, וסקר בפניו בקצרה את פעילות הלשכה. אחריו עלה מר גרבר לשאת דברים. "אני הוא זה שצריך להודות לך ולחברך בלשכה, על הזמנתך. זהו כבוד גדול בשבילי", אמר השר. בהמשך דבריו ערך

שחלקם - כמו אסם למשל - נמצא בשליטת חברות שהמטה שלהן בשוויץ. לשכת המסחר ישראל שוויץ וליכטנשטיין נתכבדה לארח את השר בארוחת ערב חגיגית, שנערכה ב-5.3.07 במסעדת "פוד ארט" בתל-אביב, בנוכחות אנשי הצמרת הכלכלית הישראלית ובהם, כמובן, חברי הלשכה.

ביקורו של שר הכלכלה השוויצרי **State Secretary for Economic Affairs of Switzerland**, ז'אן-דניאל גרבר, שעמד בראש משלחת כלכלית שוויצרית במהלך השנה החולפת בישראל, היה ללא ספק ציון דרך נוסף ביחסים הכלכליים בין שתי המדינות. המזכיר ניצל את זמנו לא רק לפגישות אלא גם לסיוורים במפעלים



תחילתה של ידידות מופלאה (המשך מעמוד קודם)



השנים שמפגינה שוויץ כלפי ישראל, ציין את העובדה שחברת סוויס לעולם לא נמנעה מלטוס לישראל בשל מצב ביטחוני, העלה על נס את שיתוף הפעולה בין מכוני מחקר ישראלים ושוויצריים ועוד. "אני מאמין, כי ביקורך כאן מהווה תחילתה של ידידות מופלאה, ובשם כנסת ישראל אני מקדם אותך בברכה", סיכם פרופ' ברורמן.

גוברת, ובעיות גם יאלצו אותי לחזור ולבקר כאן, כדי לפתור אותן... וגם אם לא, ודאי אשמח לחזור לכאן לחופשה". בסיום דבריו ביקש השר להרים כוסית יין לכבוד הנוכחים ולמען המשך הצלחת יחסי המסחר והכלכלה בין שתי המדינות. ח"כ פרופ' אבישי ברורמן, עלה אף הוא לשאת דברים. הוא הודה לשר ולמשלחת על הביקור, ואמר בין השאר, כי למרות

השוואה בין מצבה של שוויץ למצבה של ישראל, הן מבחינה כלכלית והן מבחינה פוליטית. "אתם מהווים באזורכם אי מבודד, וגם אנו מהווים אי, שהרי אנו איננו חברים בקהילה האירופאית. לשתי הארצות אין משאבי טבע, ולכן הן חייבות לנצל ולחזק את היתרון היחסי הבולט שלהן - ההון האנושי. הדבר היה חיוני מאז ומתמיד - ובעתיד רק תלך ותגדל חשיבותו של ההון האנושי".

גרבר ציין, כי הדבר בא לידי ביטוי במספרם הגדול של ישראלים ושל שוויצריים, זוכי פרס נובל. "יחסית לאוכלוסיה, הן בשוויץ והן בישראל, ישנם זוכים רבים בפרס, ובמיוחד אם כוללים גם את היהודים שזכו בו". באשר ליחסים הכלכליים הבינלאומיים, ציין השר כי הם טובים למדי: "לפני שהגעתי לכאן, ביקשתי לקבל חומר הסוקר את יחסי המסחר בין שתי המדינות, ונוכחתי לראות הישגים רבים ורק מעט בעיות. היחסים טובים, המסחר בעל היקף נרחב ויש הרבה השקעות. בעצם, הוסיף גרבר בחיוך, "אולי טוב שיש בעיות, כי הדבר מצביע על פעילות

גרבר: "אתם מהווים באזורכם אי מבודד, וגם אנו מהווים אי, שהרי אנו איננו חברים בקהילה האירופאית. לשתי הארצות אין משאבי טבע, ולכן הן חייבות לנצל ולחזק את היתרון היחסי הבולט שלהן - ההון האנושי. הדבר היה חיוני מאז ומתמיד - ובעתיד רק תלך ותגדל חשיבותו של ההון האנושי"

גם שגריר שוויץ בישראל נשא דברי ברכה קצרים, בשבחם של יחסי המסחר ואמר לאורח, כי הוא מאמין שזה לא יהיה ביקור היחיד בישראל. עוד נשאו דברים, אלברטו גרפונקל, מנהל החטיבה הבינלאומית של בנק הפועלים, שכיהן במשך שנים כמנכ"ל בנק הפועלים שוויץ, ונרי גורדון, מנכ"ל סוויס ישראל.

הבעיות הביטחוניות מולן מתמודדת ישראל, הכוח הטמון בה הוא עצום, עיקרו מתבסס על יכולת טכנולוגית אדירה. "כאשר מדברים על עסקים, יש בישראל הזדמנויות אדירות וכל איש עסקים יכול להעיד על כך. הבירוקרטיה אמנם מגבילה לעיתים, אך ניתן להתגבר עליה". פרופ' ברורמן שיבח את האמון הרב וארוך



תמיד שאפתי להיות מוצבת בישראל

"ישראל היא מדינה מורכבת יותר מהנראה לעין במבט ראשון", אומרת מוניקה שמוץ-קירגוז, Counsellor Deputy Head of Mission Embassy of Switzerland. בשיחה עימה היא מציינת את הפתיחות של החברה הישראלית, את הקידמה בתחומי המדע והטכנולוגיה, ואת הפוטנציאל הרב הקיים בהידוק הקשרים העסקיים הבינלאומיים. "אני מוקירה את פעילות לשכת המסחר שוויץ-ישראל ומקווה לתרום לה באופן אישי", היא אומרת

האנשים המרשימים ביותר, ולמדתי להעריך את הגישה הבלתי רשמית הנהוגה כאן. החברה הישראלית היא בעיקר 'מונעת-מוח' ולא 'מונעת-תארים' שזה דבר נפלא."

- האם היו דברים שציפית למצוא כאן ולא מצאת?
"לא ממש. תל-אביב היא עיר נעימה ונוח לגור בה, היא מציעה שירותים ברמה טובה וכל נושא התרבות והאמנות הוא מן המרשימים שראיתי."

- אילו מפגשים ראשוניים ערכת עם כניסתך לתפקיד?
"בהתאם לכללים, האדם הראשון איתו נפגשתי היה השגריר שלי. זמן קצר אחר-כך, הוזמנתי על-ידי נשיא לשכת המסחר ישראל-שוויץ, מר המבורגר, ופגשתי אנשי ונשות עסקים רבים הקשורים לשוויץ בדרך זו או אחרת. היו לי כל-כך הרבה מפגשים נעימים מאז שאני פה, כך שלא יהיה הוגן להזכיר רק כמה מהם. כפי שכבר אמרתי, הפתיחות והישירות של הישראלים, כמו גם העניין האינטלקטואלי כאנשי שיחה, הולידו כמה מפגשים בלתי נשכחים מבחינתי."

- ישנה הנחה רווחת לפיה יש מקום להשוואה ואף דימיון בין ישראל לבין שוויץ - מבחינת הגודל, הקידמה, ובעיקר ההישענות

על ההון האנושי בפיתוח ומחקר. מה דעתך עליה?
"יש, כמוכן, נקודות דמיון רבות בין שוויץ וישראל. הגודל וצפיפות האוכלוסין, וכן ההישענות על כוח עבודה מיומן ועל טכנולוגיות מתקדמות. שתי המדינות מצליחות מבחינה כלכלית, בהתחשב בכך שאינן עשירות במשאבי טבע, ושתיהן מה שאנו מכנים 'Willensnationen', כלומר, מדינות שנוצרו מכוח הרצון של אנשיהן - אמנם, בהבדל של כמעט 650 שנה..."

- באילו כיוונים יכולים היחסים המסחריים הבינלאומיים בין שוויץ לישראל להתפתח?

"יבוא הסחורות משוויץ הסתכם בשנת 2007 בשיעור של 5.9% מכלל היבוא לישראל. מדובר בעיקר בכימיקלים ומוצרים רפואיים, מכונות, ציוד הנעה, מזון וטקסטיל. אני מקווה שנוכל לחזק את יחסי המסחר בכל התחומים. אני רואה פוטנציאל גדול בתחום המזון, במיוחד במוצרים אורגניים וכן בציוד אנרגיה ובנושאים הקשורים במשק המים."
- מה דעתך על התיירות הישראלית לשוויץ, והאם ניתן לפתח

גב' מוניקה שמוץ-קירגוז הגיעה לישראל בחודש ספטמבר 2007 וזוהי המדינה הים-תיכונית השלישית בה היא מוצבת ברצף: קדמו לה טורקיה ואיטליה. קודם לכן כיהנה הגב' שמוץ-קירגוז כאחת מהדוברות של משרד החוץ השוויצרי.

- מה ידעת על ישראל טרם שהגעת לכאן?
"רק בשלב זה אני מתחילה להכיר את ישראל טוב יותר ולכן התשובה שלי, במחשבה לאחור, צריכה להיות: 'הרבה פחות ממה שחשבתי...!'. זאת משום שישראל היא מדינה מורכבת והרבה יותר קשה להבנה מהנראה לעין במבט ראשון. לכן כל יום שלי כאן הוא חלק מתהליך למידה מתמשך. אני נהנית מכל דקה של תהליך זה, כי ההזדמנות להכיר לעומק מדינות ותרבויות שונות, היא זו שמשכה אותי לעסוק בדיפלומטיה. יתרה מכך, אני יכולה לומר שזו תמיד היתה שאיפתי להיות מוצבת בישראל."

- אילו נושאים בישראל עניינו אותך במיוחד, ואולי חקרת אודותיהם?

"כמוכן שהמצב הפוליטי הוא אתגר אמיתי עבור כל דיפלומט העובד בישראל, ולמרות שאני מתעניינת בתחומים נוספים, אני עוסקת רוב הזמן בנושאים הקשורים בפוליטיקה.

הייתי רוצה להקדיש יותר לתחומים כלכליים. אני נפעמת נוכח הרמה הטכנולוגית הגבוהה של מוצרים ישראליים, למשל, תרומתה של ישראל למערכות תקשורת, ציוד רפואי והתעשיית הצבאית."

- כיצד מצטיירת בעיניך החברה הישראלית?
"המצב הפוליטי-ביטחוני מצטייר בעיניי כמסך המאפיל על נושאים רבים אחרים ומשפיע על החברה הישראלית כגוף שלם. עם זאת, תוך מספר חודשים ספורים, זכיתי לפגוש כמה מן

"אני מאוד מעריכה את לשכת המסחר ישראל-שוויץ. קיים פוטנציאל רב לפעילותה והשגרירות מקווה לתרום חלק למימוש. שיתפנו פעולה בעת ביקור משלחת עסקית בראשות שר הכלכלה ז'אן-דניאל גרבר בישראל. אני מאמינה שביקור רשמי של משלחת אנשי עסקים מישראל, בראשות שר, יתרום לחיזוק היחסים בין המדינות"

תמיד שאפתי להיות מוצבת בישראל (המשך מעמוד קודם)



7

העסקיים נוצרים ומתבססים ללא עזרתנו. עדיין, ראוי לציין, שאנו נמצאים כאן כדי לעזור לחברות שוויצריות ושהו אינטרס משותף לחזק את קשרי המסחר והכלכלה. השגריר, אנוכי והעוזר הכלכלי שלנו בשגרירות, נמצאים כאן כדי לעזור ביצירת הקשר הראשוני בין שני הצדדים, לעודד משלחות עסקיות ולשמר את הקשרים הרלוונטיים לרשויות הישראליות".

- האם את רואה חשיבות בארגון דוגמת לשכת המסחר שוויץ-ישראל, ובאילו דרכים תרצי ליזום שיתופי פעולה עימו?

"אני מאוד מעריכה ארגונים מסוג זה, ואת הארגון הזה בפרט. קיים פוטנציאל רב לפעילותו והשגרירות מקווה לתרום חלק למימוש. שיתפנו פעולה עם לשכת המסחר כאשר משלחת עסקית בראשות שר הכלכלה ז'אן-דניאל גרבר, ביקרה בישראל. אני מאמינה שביקור רשמי של משלחת אנשי עסקים מישראל, בראשות שר, יתרום לחיזוק היחסים בין שתי המדינות. לסיום, אני מבקשת לציין את הערכתי העמוקה ליחסים הקרובים שנוצרו עם לשכת המסחר שוויץ-ישראל והעומדים בראשה. ברצוני להדגיש כי נשמח לסייע לכל חברה שוויצרית בישראל ולכל חברה ישראלית, המעוניינת לעשות עסקים בשוויץ".

"קיים שיתוף פעולה בין קבוצות מחקר ישראליות לבין חברות תרופות שוויצריות, דוגמת נוברטיס עם מכון וייצמן למדע. מה ניתן לעשות? להתחיל מוקדם יותר, עם הסטודנטים יתרמו ליצירת קשרים אקדמיים ועסקיים בעתיד. אנו מנסים לקדם זאת, למרות המשאבים המוגבלים העומדים לרשותנו בנושא זה."

- כיצד את, באופן אישי, רואה את תרומתך לפיתוח היחסים הכלכליים הבינלאומיים?

"תמיד נהגתי לומר, שהצורך בשגרירות עולה כאשר מתעוררות בעיות בישראל אין לנו צורך להתערב רבות, מאחר ורוב הקשרים

תיירות משוויץ לישראל? אם כן, איזה סוג של תיירות?

"אנו בהחלט מרוצים מהתיירות הישראלית לשוויץ. המספרים עומדים על כ-150,000 מבקרים בשנה, על-פי נתוני הנציגות הישראלית של עמותת התיירות השוויצרית **Switzerland Tourism** בשגרירות שוויץ בתל-אביב.

מדי יום יוצאות מספר טיסות ישירות לציריך ומספר טיסות שבועיות יוצאות לג'נבה - הן של אל-על והן של סוויס. ועדיין, יש מקום לשיפור במספר המבקרים משוויץ בישראל. יש לנו הרבה תיירות עסקים וכן תיירות דתית של צליינים, אך שיעור התיירים הבאים לכאן לבלות את חופשתם עדיין נמוך. הסיבה היא כנראה המצב הבטחוני בישראל. 2006 לא היתה שנה מזהירה, ולישראל הגיעו רק כ-23,000 תיירים משוויץ. עדיין אין בידי מידע מעודכן יותר, אך על פי ההערכות המספרים כמעט הוכפלו בשנה החולפת, השקטה יחסית".

- תחום המדע והמחקר שימש בעבר כר פורה לשיתופי פעולה בין גורמי מחקר ישראליים לחברות ביוטכנולוגיה ותרופות שוויצריות.

מה ניתן לעשות כדי להעצים שיתוף פעולה זה?

"אכן קיים שיתוף פעולה בין קבוצות מחקר ישראליות לבין חברות תרופות שוויצריות, דוגמת נוברטיס עם מכון וייצמן למדע. מה ניתן לעשות? להתחיל מוקדם יותר, עם הסטודנטים - חילופי סטודנטים יתרמו ליצירת קשרים אקדמיים ועסקיים בעתיד. אנו מנסים לקדם זאת, למרות המשאבים המוגבלים העומדים לרשותנו בנושא זה."

- כיצד את, באופן אישי, רואה את תרומתך לפיתוח היחסים הכלכליים הבינלאומיים?

"תמיד נהגתי לומר, שהצורך בשגרירות עולה כאשר מתעוררות בעיות בישראל אין לנו צורך להתערב רבות, מאחר ורוב הקשרים



מפגש לשכת המסחר פברואר 2007

מפגש לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין שנערך בפברואר 2007, נערך בנוכחות שגריר שוויץ היוצא, Mr. Francois Chappuis, במלון הילטון בתל-אביב, בהשתתפות רבים מחברי הלשכה. המרצה האורח במפגש היה Mr. Frederic Lamotte, Head of Advisory & Structured Products CREDIT AGRICOLE (SUISSE) S.A

המפגש נערך בחסות CREDIT AGRICOLE (SUISSE) S.A





שוויצריה הקטנה בהרי יהודה

חיבור רומנטי בין אוהד הישראלי לבין קרולין השוויצרית הוליד מקום רומנטי ומלא קסם ביישוב צור הדסה - "חוות הרי יהודה" ■ מול הנוף הכי שוויצרי שישראל יכולה להציע, מגישה קרולין מנות על טהרת המטבח השוויצרי הקלאסי, ובקונדטוריה מקומית נאפה פאי לימון על פי מתכון משפחתי ■ בחוות הסוסים במקום ניתן ללמוד רכיבה. בחורף, לפעמים, אפילו יורד שם שלג...

קניתי כרטיס טיסה פתוח לשנה והגעתי עם צ'רלי, כלב הפודל שלי. ביום השני שלנו בישראל נסענו לירושלים, נזכרת קרולין. "באחד הטיולים בעיר העתיקה נפצע צ'רלי ואצל הווטרינר אליו לקחתי אותו - פגשתי את אוהד".
האהבה בין אוהד יליד ירושלים, לבין קרולין השוויצרית, פרח על אף שהיא לא דיברה עברית וגם האנגלית שבפיה היתה קלושה. בשנת 1991 הם נישאו בטקס נישואים אזרחי בז'נבה, עיר הולדתה של קרולין, ועברו להתגורר יחד בישראל.
הזוג הצעיר התמקם ביישוב צור הדסה ואט אט החלה קרולין להתרגל לחיים בישראל. "למרות שישראל איננה גן העדן לו ציפיתי, האזור הזה מקסים בעיניי, משום שהוא עדיין פראי ויפהפה. גם מזג האוויר כאן נהדר - בחורף יורד לפעמים שלג ובקיץ יש רוח נעימה ושמשי שמעלה את מצב הרוח".
"כשעברנו לגור בצור הדסה, הסבנו מפעל שהיה שייך להוריי - לבית וחווה", מספר אוהד. "המפעל שימש בגלגולים קודמים

הנוף ההררי הנשקף, בשלהי אוגוסט, ממרפסת "חוות הרי יהודה" עוטף בקסם כל צופה: שמיים בהירים, נקודות מוריקות על פני ההרים העוטפים ובאוויר - בריזה נעימה המנשבת קלילות. סביב, שקט הנדמה פלאי למי שמגיע לכאן מהמולת העיר. לעיתים נקטע השקט על-ידי קריאת תרנגול או נביחות כלבים.
החווה רחבת הידיים והנוף הנשקף ממנה, הרחוקים רק שעה אחת של נסיעה ממרכז גוש דן, נראים כלקוחים מגלויית נוף אירופאית. ייתכן כי זו הסיבה לכך שקרולין, שוויצרית במקור, מרגישה כאן ממש כמו בבית.
"חוות הרי יהודה" הממוקמת בשטח היישוב הקהילתי צור הדסה בפרוזדור ירושלים, מנוהלת על-ידי **קרולין ואוהד חדש**, בני זוג מזה כ-18 שנה, עת הגיעה קרולין כתיירת לארץ ישראל ופגשה באוהד. "החלטתי לטייל בעולם והתלבטתי בין הודו לישראל. לבסוף החלטתי לבוא ולראות את ישראל, עליה שמעתי רבות.



שוויצריה הקטנה בהרי יהודה (המשך מעמוד קודם)



אוהד וקרולין חדש

קרולין: "למרות שישראל איננה גן העדן לו ציפיתי, האזור הזה מקסים בעיניי, משום שהוא עדיין פראי ויפהפה. גם מזג האוויר כאן נהדר בחורף יורד לפעמים שלג ובקיץ יש רוח נעימה ושמש שמעלה את מצב הרוח"

11

כדי להתנסות בחוויה הקולינרית. הרקלט (גבינה שוויצרית המותכת על גבי תנור אישי), השרבונד (בשר הנצלה על תנור אישי), הראשטי (לביבות תפוחי אדמה ייחודיות), השוקרוט (תבשיל כרוב כבוש עם בשר וחרדל דז'זון) והשפצלי (קונכיית בצק מבושלות), זכו להצלחה גדולה, לשמחתה של קרולין, האחראית על צוות המטבח.

כיום מוגשות במסעדה גם ארוחות בוקר שוויצריות מיוחדות וכל מי שמכיר או מעוניין להכיר את המטבח השוויצרי המסורתי יכול לזכות ולעשות זאת כאן אל מול נוף הרי יהודה.

בחוה מתקיימים כיום גם אירועים - משפחתיים ועסקיים. בין היתר מגיעות אל החווה גם קבוצות מנהלים ועובדים, לימי גיבוש בהם משולבות סדנאות חוויתיות המועברות על-ידי מדריכי הרכיבה בחווה.

לייצור מוצרי אומנות וכן כמפעל חקלאי. התגוררו במבנה ששימש לפנים כמשרדים, פיתחנו בהדרגה את האזור סביבו, והקמנו פנסיון לכלבים וארוות סוסים. הכל היה מאולתר ואת הכל בנינו כמו ידיו. הפנסיון לכלבים היה המשך טבעי לעסק קטן יותר שהיה לנו קודם, במסגרתו הוצאנו כלבים לטיולים. הקמנו בחווה פנסיון של ממש ודי מהר התמלאו התאים והחצרות בעשרות כלבים. את ארוות הסוסים בנינו עבור שני הסוסים שלנו - שנינו רוכבים מגיל צעיר, וקרולין למדה רכיבה ואף החלה בלימודי סייסות בשוויץ. בהמשך, התפתח גם התחום הזה וכיום יש לנו 17 סוסים בחווה, שעברה לפני ארבע שנים למיקום הנוכחי."

גם משפחת חדש הלכה והתרחבה והיא כוללת היום את שלוש בנותיהם של הזוג, **ליטל** (15), **נטע** (13) ו**מאיה** (9 וחצי). כאשר סיימו קרולין ואוהד לבנות את החווה המאולתרת, החל אוהד ללמוד בוינגייט הדרכת רכיבה. "לא תיארתי לעצמי שהתחביב יהפוך לעסק, אבל לאחר שהתחלתי ללמד את ילדי השכנים רכיבה, פרסמנו את הפעילות בחווה ומספר התלמידים הלך וגדל."

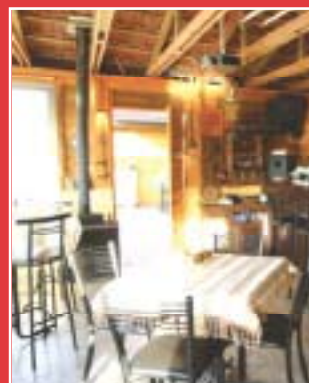
ברבות השנים, הפכה החווה לשוקקת חיים במיוחד ומיקומה בסמוך לאזור מגורים החל להוות בעיה. "בשל אופייה של החווה הוקצה לנו שטח ייעודי וכיום אנחנו החווה היחידה הממוקמת בשטח שיועד לכך ותוכנן על-ידי אדריכל בהתאם. החווה בנויה ממפלסים, כאשר כל מפלס הוא בעל ייעוד: פנסיון הכלבים ממוקם במפלס הגבוה, תחתיו ממוקמת הארווה, במפלס הבא נמצא בר-קפה-מסעדה שאנחנו מפעילים ואזור הרכיבה בתחתית."

השטח בו פועל כיום "בר קפה בחווה", תוכנן בתחילה לשמש כמועדון חברים. "רצינו להציע למבוגרים ולילדים מקום למנוחה ואפשרות לקנות חטיפים ומשקאות קלים. לצורך כך פתחנו מעין מזנון קטן שהתרחב עם הזמן למסעדה ובר."

"בתחילה הגשנו כאן מאכלי בוקרים אותנטיים ותבשילי קדירה בשריים", מספרת קרולין, "אבל עד מהרה, בעקבות ניסיון מוצלח, עברנו לתפריט מעודן של מיטב מאכלי שוויץ, שמתאים מאוד לאזור ולאווירה כאן."

מרבית מוצרי המזון המשמשים להכנת המאכלים מיוצרים באזור - יין מיקבים קרובים כגון "סוסון ים" כבר גיורא, "לחם תומר" של אופה מקומי וגבינות "מחלבת צוק" מעמק האלה. גם קינוחים מגיעים מקונדיטוריה מהאזור, המכינה פאי לימון על-פי מתכון משפחתי של קרולין.

רעיון המאכלים השוויצרים התקבל בשמחה רבים הגיעו לחווה



אם אתה שם - אתה קיים!

עם בוא האביב נאספים מדי שנה, למשך שמונה ימים, מיטב יצרני השעונים והתכשיטים מ-45 מדינות על פני הגלובוס המציגים את יצירותיהם המעוצבות בתערוכה השנתית שנערכת בבאזל ■ על היערכות לקראת הארוע הנוצץ, על ההזדמנויות העסקיות וכמובן, על היצרנים הישראלים המייצגים אותנו באולמות התצוגה היוקרתיים ביותר של התערוכה ■ כל הנוצץ, במקרה הזה, הוא זהב והמון יהלומים...



תערוכת "BASEL WORLD" -

האירוע הגלובלי המרכזי של תעשיית השעונים והתכשיטים - מספק הזדמנות נדירה לפגוש ביותר מאלפי יצרנים מומחים בתחומי השעונים, תכשיטים, אבני חן וענפים נלווים, המציגים לראווה את תוצרתם הנוצצת. יוצרים ומעצבים בעלי שם עולמי, בוחרים מדי שנה להציג את יצירותיהם האחרונות בתערוכה יוקרתית זו, וכך יכולים המבקרים להביט במבחר עצום של שכיות חמדה, המוצגות בביתנים מעוצבים, הפרושים על פני למעלה מ-160,000 מטרים רבועים.

התצוגה נועדה להעניק מבט-על הנעשה בשוק מבחינת מגמות עיצוביות, ולספק פלטפורמה

עסקית אידיאלית למפגש בין יצרנים לבין לקוחות. עם בוא האביב, עושים דרכם לבאזל יותר ממאה אלף קמעונאים וסיטונאים מרחבי העולם, כדי להתעדכן בחידושים בתחום השעונים והתכשיטנות וליהנות מהאפשרות לנטוורקינג עסקי אפקטיבי ביותר.

פעם היו כאן גם רהיטים...

לראשונה הוצגה בבאזל תערוכת תכשיטים ושעונים בשנת 1917, במסגרת "יריד הדגמים השוויצרי" שנערך בעיר. במהלך

קלר: "המציגים בתערוכה רואים חשיבות רבה בתכנון ועיצוב הביתנים, הדוכנים ומתחמי התצוגה שלהם. זאת משום שגם לאופן התצוגה ולא רק לפריטים המוצגים בה - יש השפעה רבה על הצלחתו העסקית של המציג בתערוכה"

השנים זכה התחום לתצוגה ייעודית ושנת 1972 נפתחה התצוגה גם בפני יצרנים מגרמניה, צרפת, אנגליה ואיטליה. בשנת 1986 קיבלה התערוכה אופי בינלאומי מובהק, כאשר גם מציגים מחוץ לאירופה הוזמנו ליטול בה חלק, ושבע שנים מאוחר יותר, שונה שמה מ-BASEL ל-BASELWORLD. שינוי זה מיצב את היריד כארוע הבינלאומי המרכזי של תעשיית השעונים והתכשיטים ואף הצריך הגדלת שטח התצוגה, כדי לאפשר לרשימת מציגים הולכת וגדלה להשתתף בו.

נציגים ישראלים על מפת התכשיטים העולמית

כיום נוטלים חלק ב"עולם באזל" מציגים מ-45 מדינות ברחבי העולם. מרביתם אירופאים (82.6%) והשאר מאסיה, צפון אמריקה ומדינות אחרות. מקומה של ישראל לא נפקד. כ-30 מציגים מישראל משתתפים בתערוכה, אומר

BASELWORLD (המשך מעמוד קודם)



נילי גרוס, אוליבה תכשיטנים: "התרחבותה של BASEL WORLD במהלך השנים האחרונות הפכה אותה למקום מפגש עסקי מהחשובים ביותר בתחום. במהלך ימי התערוכה, ניתן ממש לסגור עסקאות רבות, וכמובן, להכין תשתית לפיתוח קשרים עשירים עם לקוחות מרחבי העולם"



ברנרד קלר, מנהל התקשורת של התערוכה, "אך המספר המצומצם יחסית אינו מעיד על חשיבותם הרבה בתערוכה. מרבית המציגים הישראליים משתתפים בתצוגות היוקרתיות ביותר, ומהווים נכס חשוב לתערוכה - בעיקר בתחומי התכשיטים ואבני החן".

אוליבה, חברת תכשיטים ישראלית, היא אחת המציגות ב-Hall of vision - אחת התצוגות היוקרתיות ביותר בתערוכה. "עולם באזל היא התערוכה הבינלאומית החשובה ביותר בתחום", אומרת נילי גרוס, מנהלת המכירות של אוליבה. "התרחבותה במהלך השנים האחרונות הפכה אותה למקום מפגש עסקי מהחשובים ביותר בתחום. במהלך ימי התערוכה, ניתן ממש לסגור עסקאות רבות, וכמובן, להכין תשתית לפיתוח קשרים עשירים חשובים עם לקוחות מרחבי העולם".

שמונה שבועות עבודה, לקראת שמונה ימי תערוכה

המציגים נערכים מראש לקראת התערוכה החשובה במשך חודשים רבים. טרם פתיחתה מתחילה מלאכת הקמת דוכני התצוגה. "כדי להעמיד את התערוכה למשך שמונה ימים, פועלים מקימי הביתנים השונים במשך שמונה שבועות אינטנסיביים ביותר", מספר קלר. "לשם המחשת מורכבות הפרוייקט, אוסיף כי תהליך הפירוק של התערוכה, נמשך לא פחות מחודש ימים. המציגים בתערוכה רואים חשיבות רבה בתכנון ועיצוב הביתנים, הדוכנים ומתחמי התצוגה שלהם. זאת משום שגם לאופן התצוגה - ולא רק לפריטים המוצגים בה - יש השפעה רבה על הצלחתו העסקית של המציג בתערוכה".

"ימי התערוכה המצומצמים מחייבים אותנו להתכונן היטב ולקחת בחשבון כל פרט", אומרת נילי. "לכד מהקמת ביתן החברה, בו מושקעים משאבים רבים, אנו משיקים לכבוד התערוכה קטלוג מוצרים, וכן חושפים קולקציית מוצרים חדשים. בנוסף אנו משקיעים גם בקמפיין פרסומי ובהזמנת

כבר חמישים תערוכות ברציפות...

על חשיבות התערוכה הוותיקה והיוקרתית ניתן ללמוד ממקרה מרגש שארע בתערוכה האחרונה, עליו מספר ברנרד קלר: "בשלבי ההכנה לתערוכה קיבלנו דואר אלקטרוני מאחד המשתתפים, שסיפר לנו כי אביו, אשר ניהל את החברה המשפחתית לפניו, יגיע עימו לתערוכה זו תהיה לו הפעם החמישים שהוא פוקד את היריד. מסתבר כי מאז 1957, הגיע אותו אדם לכל התערוכות ברציפות. התרשמנו מאוד מהסיפור וכאחד מימי התערוכה איתרנו אותו והענקנו לו שי מטעם הנהלת התערוכה. ההתרגשות היתה רבה ואנו זכינו לשמוע מפיו על ההיסטוריה של התערוכה, מנקודת מבטו של משתתף ותיק מאוד. הוא סיפר כי החל לבקר בתערוכה עוד כשהיתה חלק מתערוכה כללית יותר, והוצגו בה גם רהיטים ומכשירים אלקטרוניים. מדבריו אפשר להבין איזה דרך ארוכה עשתה תערוכת 'עולם באזל' וכמה עצום כוח המשיכה שלה שלא נחלש במשך השנים אלא להיפך - הלך והתעצם".



עניין של נאמנויות... ←

BASELWORLD (המשך מעמוד קודם)



נילי ומוטי גרוס

ברנד קלר: "המספר המצומצם יחסית של המציגים מישראל אינו מעיד על חשיבותם הרבה בתערוכה. מרבית המציגים הישראלים משתתפים בתצוגות היוקרתיות ביותר, ומהווים נכס חשוב לתערוכה - בעיקר בתחומי התכשיטים ואבני החן"

לקוחות חשובים לתערוכה. הזמן המוגבל, חייב להיות מנוצל באופן מקסימלי והמשאבים הכלכליים והאנושיים המושקעים בתערוכה מבחינתנו הם עצומים.

סיבה חשובה ההופכת את "עולם באזל" לאחת התערוכות החשובות ביותר - אם לא האחת והיחידה - היא המוניטין ארוך השנים שלה. "העוסקים בתחום, מכירים בערך החשוב של הניסיון והוותק", אומר קלר. "מי שנמצא כאן, ממצב את עצמו על המפה העולמית של תעשיית השעונים והתכשיטים. יצרנים רבים בתחום מסתפקים בהגעה אך ורק ל'עולם באזל' למרות קיומן של תערוכות רבות אחרות בעולם, משום שהם יודעים כי כאן יפגשו את האנשים הנכונים עבורם - צמרת הלקוחות העולמית."

"אנחנו אמנם משתתפים בתערוכות עולמיות נוספות", אומרת נילי, "אבל אין ספק כי 'עולם באזל' מהווה את אחד השיאים החשובים של פעילותנו לאורך השנה."

- כיצד אתם מתמודדים עם נושא אבטחת הסחורה היקרה?
"אבטחה היא אכן אתגר גדול בכל הקשור להיערכות לקראת תערוכה בחו"ל, ואנו כבר מיומנים בכך. אנחנו שולחים את התכשיטים בדיוור מאובטח ולא לוקחים שום סיכון. במהלך התערוכה, מספקים מארגני היריד אבטחה מצויינת."



צילומי תכשיטים מתערוכת Basel World באדיבות אוליבה תכשיטנים

לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין בשיתוף STEP ישראל עניין של נאמנויות...

מפגש צהרים משותף של לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין בשיתוף STEP ישראל, בנושא **The use of Trusts in Israel and Switzerland**, נערך ב-17.10.2007 במלון דן תל-אביב. דברי ברכה נשאו שגריר שוויץ היוצא, **Francois Chappuis**, נשיא לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין, **גדעון המבורגר** ויו"ר STEP ישראל, עו"ד **אלון קפלן**. כמו כן, האזינו המשתתפים להרצאות מקצועיות של עו"ד **ג'וסטין מרקוביץ**, נציגת Withers LLP, Law Firm מג'נבה וחבר STEP ירושלים, עו"ד **גדעון קורן**.

A luncheon in common with Israel-Switzerland & Liechtenstein Chamber of Commerce and STEP Israel on topic: **The use of Trusts in Israel and Switzerland**, was held on 17.10.2007 at the Dan Tel-Aviv Hotel. H.E. Mr. **Francois Chappuis**, Ambassador of Switzerland in Israel, **Gideon Hamburger**, President Israel-Switzerland & Liechtenstein Chamber of Commerce and Adv. **Alon Kaplan**, Chairman STEP Israel greeted the guests and the Lectures were held by **Justine Markowitz** of Whithers LLP, Law Firm, Geneva and Adv. **Gideon Koren** STEP Jerusalem.



לשכת המסחר נפרדת מידיד אמת



אני עדיין מתקשה להאמין שאתה עוזב אותנו בקרוב, אמר גדעון המבורגר, נשיא לשכת המסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין. זה נראה כאילו רק לפני מספר שבועות הגעת לישראל והכירו בינינו. אני מאמין, שכל מי שנמצא כאן היום מבין ומעריך איזה שגריר נפלא וחבר טוב היית עבור כולנו. הכימיה והחברות בינינו נוצרה מיד עם הגעתך לישראל, ולשכת המסחר ישראל-שוויץ הרוויחה רבות מהסיוע שלך. הפגישות שקיימנו היו תמיד מוצלחות ובאווירה נעימה. הפכת לשגריר מאד פופולרי ואהוד בקרב הישראלים ורכשת ביניהם חברים רבים. כולנו תקווה לראות שוב אותך ואת אישתך היקרה בעתיד. אנא זכור, כי אתם תמיד רצויים בישראל.

יש שגרירים, כמו השגריר שפואי, המנצלים את שליחותם כמצע להשפעה, מעורבות ומחויבות, אמר אלחנן הראל, נציג UBP ISRAEL. תחת מנהיגותך והנחייתך, השגרירות היתה תמיד ערה לצרכים שלנו, תמיד שיתפה פעולה ותמכה, ועשתה ככל הניתן כדי לסייע לקהיליית העסקים.

מר שפואי הוא אדם מאד סקרן ובעל יד נרחב בתחומים הקשורים בישראל וביהדות. בפגישות הרבות שניהלנו, תמיד הופתעתי מעומק הידע והתובנה העדכנית. אנו מודים לך, השגריר שפואי, על הזמן שהקדשת למדינה שלך ושלנו, ובמיוחד לחברך בישראל. אנו מודים לך על שביססת ערכים, שימשיכו לסלול את הדרך עבור הקולגות שלך בשגרירות.

כשנכנס השגריר שפואי לתפקידו, הוא התקשר למשרדי סוויס בישראל וביקש לבוא לביקור, סיפר אבנר גורדון, מנכ"ל סוויס ישראל. כשהגיע לפגישה הדבר הראשון שעשה הוא לשאול אותי במה הוא יכול לסייע לי. גישה זו איפיינה את השגריר שפואי לאורך כל תקופת הקדנציה שלו - שגריר שאינו ספון במשרדו, אלא מעורב, יוזם ובעל רצון כן לסייע ולעזור. סוויס ישראל וכל הקולגות שלי בלשכת המסחר מודים לך ומאחלים לך רק טוב לעתיד.

Farewell Mr. Francois Chappuis



"I still find it hard to believe you are leaving us soon", said **Gideon Hamburger**, President of the Israel-Switzerland & Lichtenstein Chamber of Commerce. "It seems as if only a few weeks ago you arrived to Israel and we were introduced. I believe that everyone present here today, understands and appreciates the wonderful ambassador and friend you have been to all of us. The chemistry and friendship between us was established shortly after you arrived here, the Israel-Switzerland & Lichtenstein Chamber of Commerce has benefited greatly from your support. Our meetings were always productive and pleasant. You have become a very popular and admired ambassador among the Israelis, and made many friends among us. We hope to see you and your lovely wife again in the near future. Please remember, that you are always welcome here in Israel.

"Some ambassadors, like ambassador Chappuis, use their שליחות as a platform to make a difference and to really be involved", says **Elchanan Harel**, manager, representative office UBP Switzerland. "Under your leadership and guidance, the embassy was always aware of our needs, always cooperated and supported us, and did everything possible to assist the business community.

Mr. Chappuis is a very diligent person with a comprehensive knowledge in subjects related to Israel and Judaism. During our many meeting, I was always surprised by the depth of understanding and updated knowledge. We are grateful, ambassador Chappuis, for all the time you have dedicated to your country and ours, and especially to your friends here in Israel. We thank you for establishing important values and guidelines, that will keep paving the way for your colleagues in the embassy".

"Shortly after ambassador Chappuis was appointed, he called the offices of Swiss Israel and asked to come and visit us", says **Avner Gordon**, Country Manager, Swiss International Air Lines. "During the meeting, the first thing he did, was to ask me what can he do for us. This kind of attitude was characteristic of ambassador Chappuis - an ambassador that is involved, that is constantly initiating, and with a strong will to help. Mr Chappuis - Swiss Israel and all my colleagues in the Chamber of Commerce thank you and wish you only the best in the future".

ליאל קולט: הקיבוצניקית שייצגה את שוויץ באירוויזיון

בשנת 2006 חברה הזמרת הישראלית הצעירה ליאל קולט, להרכב מוסיקלי שייצג את שוויץ בתחרות האירוויזיון, עם שיר בעל מסר של שלום ואחוה ■ לשוויץ יש חלק חשוב בהתפתחות הקריירה המוסיקלית הבינלאומית של הזמרת הצעירה, בת קיבוץ כנרת, אשר החלה דרכה בתחרות כשרונות צעירים כשהיתה בת 11 בלבד ■ בראבו !

לשעבר לשיר יחד איתה את הלהיט imagine, של ג'ון לנון.

■ ■ ■

לאחר שבשנת 2005 התפרסמה אודותיה כתבה בעיתון הגרמני המכובד, "כילד", יצר עימה קשר המפיק רלף זיגל, אשר חתום על כתיבת והפקת שירי אירוויזיון רבים, שייצגו בעבר את גרמניה וגם מדינות אחרות. "הוא פנה אלי יחד עם המפיקים השותפים משוויץ, אשר הציעו לי לייצג את מדינתם באירוויזיון", מספרת ליאל. "הם אמרו לי, כי לפני 17 שנה ייצגה אותם סלין דיון, ועד שראו אותי לא חשב ושיוכלו להתרגש שוב באותה עוצמה. הרגשתי כבוד גדול וכמוכן שהסכמתי".

וכך, במאי 2006, הופיעה ליאל כחלק מהרכב הזמרים Six For One בתחרות האירוויזיון שהתקיימה באתונה, עם השיר "If We All Give A Little". לצידה, כיכבה בהרכב הזמרת השוויצרית, קלאודיה ד'אדיו, שזכתה באותה שנה בתחרות 'כוכב נולד' המקומית במקום השלישי.

- זה לא היה לך מוזר לייצג מדינה אחרת, במקום את ישראל?

"מאחר ודובר על פרויקט מיוחד, המשלב זמרים מכמה מדינות, ומעביר מסר של

'בראבו' לכישרונות צעירים, ששודרה בטלוויזיה, וזכתה במקום הראשון עם ביצוע מרגש לשיר "לאורך הים" של עפרה חזה ז"ל. בעקבות כך, נשלחה לתחרות הבינלאומית באיטליה. היא הסתפקה אמנם רק בתואר 'חביבת הקהל', אך למעשה שם ניתנה האות לתחילתה של קריירה בינלאומית משגשגת לזמרת הצעירה.

בהכוונתה של המנהלת האישית שלה, אירית טנהנגל, התחילה ליאל לעבוד בגרמניה, כי "יש שם שוק מוסיקלי גדול, הפתוח בפני זמרים חדשים", ולהשתלב במופעים ברחבי אירופה, לצד אמנים מפורסמים, כמו אלטון ג'ון, מדונה, סטינג, בנוו (סולן להקת U2), אנדרריאה בוצ'לי, להקת סקורפיונס (שעם חבריה הופיעה גם בארץ) ועוד ועוד.

וכך, בין מופעי צדקה לבין אירועים יוקרתיים, פגשה ליאל אנשי מפתח בתעשיית המוסיקה והבידור, ואט אט קנתה לעצמה מעמד של זמרת בינלאומית מצליחה. בישראל היא זכורה לרבים, בעיקר בזכות התמונה הטלוויזיונית המשותפת לצד ביל קלינטון, בחגיגת יום ההולדת ה-80 של שמעון פרס. בביטחון מלא וכובש, הזמינה ליאל את הנשיא האמריקאי

"שוויץ" זו המדינה הכי יפה שביקרתי בה. כל כך התרשמתי, הרגשתי כמו הייתי בת ההרים. הסתובבתי בין כפרים ציוריים, בנופים מרהיבים הטובלים בירוק ומשרים אווירה קסומה של רוגע ושלווה". התאור הזה יכול להשמע כפי תיירים רבים החוזרים משוויץ, אלא שהזוכרת היא ליאל קולט. נא להכיר - זמרת ישראלית, רק בת 18, הכובשת בשנים האחרונות את העולם בקולה המרגש. אין כמעט מדינה על פני הגלובוס, שכף רגלה של ליאל לא דרכה בה, אך שוויץ הפכה להיות חלק חשוב בכיורגריה המוסיקלית שלה - לאחרונה ייצגה את שוויץ בתחרות האירוויזיון. ההתחלה היתה לפני שבע שנים. ליאל, בת 11 בלבד, הבת האמצעית של רודי ודני מקיבוץ כינרת, השתתפה בתחרות



לאחר שנתנה ליאל את הסכמתה להשתתף באירוויזיון ולייצג את שוויץ, התנהלו חייה במשך ארבעה חודשים על קו ישראל-שוויץ. "ססתי הלך ושוב, כל פעם לפרקי זמן של שבועות ספורים, כדי להתכונן ולערוך חזרות. זו היתה חוויה בלתי נשכחת. האנשים בשוויץ כל כך נחמדים, אדיבים וחמים"



ליאל קולט: הקיבוצניקית... (המשך מעמוד קודם)

ליאל וחברי להקט Six For One

כל מה שחשבתי אחרי תחרות הכישרונות באיטליה, היה שאני חוזרת מהר לעבוד בקיבוץ, היא מחייכת. לאחר שנתנה ליאל את הסכמתה להשתתף באירוויזיון ולייצג את שוויץ, התנהלו חייה במשך ארבעה חודשים על קו ישראל-שוויץ. "טסתי הלוך ושוב, כל פעם לפרקי זמן של שבועות ספורים, כדי להתכונן ולערוך חזרות. זו היתה חוויה בלתי נשכחת. האנשים בשוויץ כל כך נחמדים, ידיבים וחמים." ←

שלוש ואחווה בין עמים, לא הרגשתי שאני נמצאת שם רק על תקן נציגה של שוויץ, אלא בעצם גם של ישראל. ראיתי את עצמי כזמרת ישראלית המשתתפת בפרויקט שמייצג את שוויץ. מאחורי הקלעים פגשתי את הנציג הישראלי, אדי בטלר, ואיחלנו בהצלחה אחד לשני. אם הוא היה זוכה, הייתי מאוד שמחה בשבילו."
 - כילדה, ראית את עצמך מופיעה על בימת האירוויזיון?
 "בכלל לא חשבתי על זה. כילדה קיבוצניקית,

ליאל קולט: הקיבוצניקית... (המשך מעמוד קודם)

"מאחר ודובר על פרויקט מיוחד, המשלב זמרים מכמה מדינות, ומעביר מסר של שלום ואחוזה בין עמים, לא הרגשתי שאני נמצאת שם רק על תקן נציגה של שווייץ, אלא בעצם גם של ישראל. ראיתי את עצמי כזמרת ישראלית המשתתפת בפרויקט שמייצג את שווייץ. מאחורי הקלעים פגשתי אז את הנציג הישראלי לאירוויזיון, אדי בטלר, ואיחלנו בהצלחה אחד לשני. אם הוא היה זוכה, הייתי מאוד שמחה בשבילו"

בין השירים, תרגום לועזי נוסף לשיר עברי ידוע, "תשמור על העולם ילד", של דוד דאור. "בעקבות תגובות אוהדות שקיבלתי מהקהל המקומי, המדינה הראשונה בה החלטנו להוציא את האלבום, היתה שווייץ, ואכן, עותקים רבים ממנו נמכרו שם".

- ומה עם מכתבים ממעריצים שווייצרים?
"אני מקבלת דרך הדואר האלקטרוני המון מכתבים, גם מצעירים וגם ממבוגרים, וכולם מברכים ומשבחים. אני עונה ומודה לכולם. זה כיף גדול".



בימים אלה מתכוננת ליאל לצאת אלבומה הבינלאומי החדש, אשר יופץ בארה"ב, במסגרת חוזה שנחתם עם חברת 'זורנר'. האלבום יכלול גם שירים שכתבה והלחינה וגם שירים שהקליטה עם מפיקים וכותבים ידועים, העובדים עם אמנים מצליחים כמו ל, דוגמת להקת ווסטלייף, בריטני ספירס וקלי קלארקסון. "אני מאמינה שגם האלבום הזה יצליח בשווייץ, ומאוד מקווה שבישראל יאהבו אותו", אומרת ליאל.

במהלך התקופה הזו, תמונותיה של ליאל קישטו עיתוני נוער רבים בשווייץ ופעילותה סוקרה בהרחבה בכלי התקשורת.

- עובדת היותך ישראלית היוותה נושא אטרקטיבי לדיון?

"הם כמוכן ציינו זאת, אך ההתעניינות היתה יותר במוסיקה שאני עושה ובדרך המקצועית שעברתי. כאמן, יש לי הזדמנות להתבטא ולהשפיע, ובדרך כלל השירים שלי עוסקים בהעברת מסרים של אחדות, תקווה ושלום".

במקביל, הופיעה ליאל ברחבי שווייץ וזכתה לתשואות מהקהל. באחד הטקסים המרכזיים, SwissAward (טקס שנתי של חלוקת פרסים למובילים בתחומים השונים במדינה), שרה ליאל את השיר 'ירושלים של זהב' באנגלית, בליווי נגינת פסנתר. "אנשים כל כך מתרגשים לשמוע את השיר הזה. הוא נוגע בכולם, לא רק ביהודים". הביצוע המרטיט לשירה של נעמי שמר נכלל בין רשימת השירים שהתאספו לכדי אלבום הבכורה הבינלאומי של ליאל, Unison, אשר יצא לחנויות לפני כשנה וחצי.



מתחילים את חופשת הסקי בארץ

כדי להבטיח חופשת סקי מושלמת, והנאה מכל רגע, כדאי להגיע לאתר בכושר גופני טוב, ועם שליטה מירבית בגלישה. כך תחסכו את הזמן ועגמת הנפש הכרוכים בנפילות חוזרות ונישנות, וחלילה - פציעות ■ שלושה מרכזי לימוד וגלישת סקי באולם סגור (סקימולטורים) פועלים בישראל ומאפשרים להתאמן ולהתכונן לקראת חופשת הסקי הקרובה ■ נופלים פחות - גולשים יותר

מתחילים את חופשת הסקי בארץ (המשך מעמוד קודם)

בהתאם לכך, כולל כל מרכז שלוש מחלקות: **מחלקת גלישה** - בה מוצעים למתאמנים שני מדרונות גלישה.

מחלקת הזמנות - דרכה משווקים אתרי סקי בעולם, בהתאם לרצון הלקוחות, ובעיקר חבילות חופשה מיוחדות בליווי צוות מדריכי האתר.

מחלקת ציוד - חנות גדולה בה ניתן למצוא אביזרי סקי של 16 חברות מובילות בעולם, הן בהיבט האיכות הטכנולוגית והן בהיבט של חדשנות באופנה. אחת מהן היא החברה השוויצרית, Nidecher, שמתמחה בייצור ציוד סנובורד: קרשים, נעליים וביינדינגס.

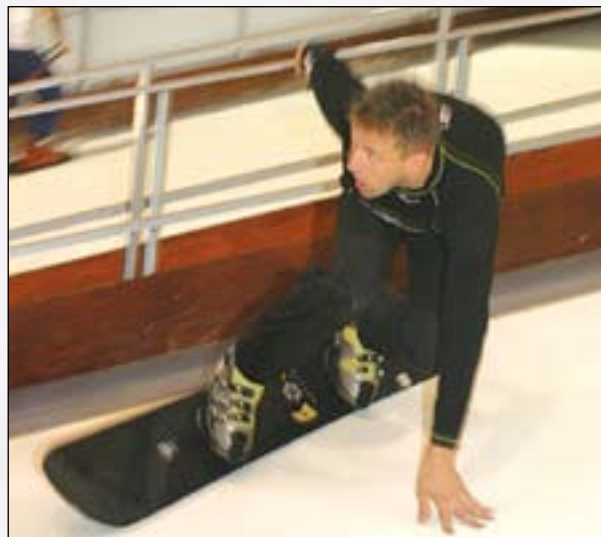
"אני מאוד נהנה לעבוד עם השוויצרים", אומר עצמון. "כבר שמונה שנים שאנחנו משמשים כיבואנים של החברה בישראל. מדובר באנשי מקצוע רציניים והעבודה עימם נעימה. אנחנו נפגשים פעם או פעמיים בשנה, ומתעדכנים בכל החידושים

"ניתן בהחלט לומר כי שוויץ היא המדינה בה 'נולדה' תיירות

הסקי העולמית, וכאשר אמרו לפני שלושים שנה 'חופשת סקי', התכוונו כמעט תמיד לחופשה באחד מאתרי הסקי השוויצריים". כך אומר **עצמון מלצר**, מנכ"ל ובעלים של רשת "סקימולטור", המפעילה מדרונות גלישה ממונעים ללימוד ולגלישת סקי (הדגם האירופאי Indoor Ski). הרשת כוללת כיום שלושה מרכזים - בעמק חפר, בחולון ולאחרונה גם בחיפה.

עבור עצמון, הסקי היה תמיד אהבה גדולה. מה שהחל כתחביב אישי, התפתח עם השנים גם לעסק משפחתי רב דורי. ככל שהתעמק בנושא, הבין עצמון כי כדי להפיק את מלוא ההנאה מהספורט הזה, בדומה לכל ספורט, רצוי להגיע לאתר הסקי מוכנים כמה שיותר. משמעות הדבר: לפתח כושר גופני ספציפי ולרכוש את הידע הרלוונטי מבעוד מועד. כך יימנע "בזבז" של ימי חופשה יקרים ונדירים, על תרגולים מיותרים ונפילות חוזרות ונשנות.

"לפני כ-15 שנה, במקביל לחופשות הסקי שערכתי באירופה,



לפני שמבצעים הזמנת ציוד".

הפעילות הערה במרכזי הסקימולטור, כמו גם הקמתו של האתר החדש בחיפה, מעידות על כך שהחשש של עצמון התבדה. כיום עוברים מדי שנה בסקימולטורים כ-15,000 גולשים, מרביתם גולשים ותיקים הפוקדים את המרכזים באופן קבוע, במטרה לשכלל את היכולות ולשפר את רמת הגלישה. "הגולשים הקבועים קובעים שיעורים חודשיים-שלושה מראש לפני החופשה השנתית, לעיתים הם עושים זאת בהרכב משפחתי מלא".

את מיומנויות הסקי ניתן לרכוש לדברי עצמון כבר מגיל שלוש, ולעומת זאת, גם גולשים בגילאי 70 אינם מראה נדיר בין המתאמנים. "אחד היתרונות המשמעותיים בסקי, הוא האפשרות לצאת לחופשות משפחתיות עם ילדים בכל הגילאים,

עצמון: "אני מאוד נהנה לעבוד עם השוויצרים. כבר שמונה שנים שאנחנו משמשים כיבואנים של החברה בישראל. מדובר באנשי מקצוע רציניים והעבודה עימם נעימה. אנחנו נפגשים פעם או פעמיים בשנה, ומתעדכנים בכל החידושים לפני שמבצעים הזמנת ציוד"

שהייתי זמן רב בחו"ל לצורך עסקים. כך גיליתי, שבלא מעט ארצות המרוחקות מאזור הרי האלפים, פועלים מרכזי סקימולטורים.

באופן טבעי התעניינתי בתחום, והבנתי שסוד ההנאה מהגלישה טמון בהכנה פיזית, שכוללת שיפור מתמיד של טכניקת הגלישה ופיתוח כושר גופני הולם - כללי וספציפי לספורט הסקי. זה בעצם, מה שעושים הגולשים המנוסים בסקימולטורים. מתכוונים לחופשה...".

במשך חמש שנים התגלגל במוחו הרעיון להביא את בשורת הסקימולטורים לישראל. "התלבטתי מאוד בעניין, בעיקר בשל היכרות שלי עם האופי הישראלי, בעל הביטחון העצמי המופרז, זה שאין לו בעיה להגיד - סמוך עלי, יהיה בסדר. לא ידעתי אם הישראלים יתחברו לפעילות כזו, שכל המהות שלה היא תכנון מאורגן וקפדני והיערכות מבעוד מועד לקראת חופשה ספורטיבית. בסופו של דבר החלטתי להעז, וב-1998 הוקם המרכז הראשון, בפארק התעשיות בעמק חפר".

התפיסה המובילה את פעילות מרכזי הסקימולטור, היא להציע תחת קורת גג אחת, את כל הכלים והידע החיוניים לקראת חופשת הסקי - לכל גולש ובכל רמת גלישה.

מתחילים את חופשת הסקי בארץ (המשך מעמוד קודם)

אתרים מושלגים על פני הגלובוס. האתרים השווייצריים הם האהובים עליו ביותר.

- באילו אתרים גלשת בשווייץ?

"בדאבוס, בסנט מוריץ ובעוד אתרים - כולם מאוד טובים לטעמי. ככלל, אני מאוד אוהב את האדיבות של השווייצרים ואת האירוח החם שלהם. וכמובן, מבחינה מקצועית - רמת ציוד הגלישה באתרים השווייצרים היא טובה מאוד והמסלולים מתחזקים היטב. בנוסף, רמת ההדרכה שם מעולה. במהלך החופשות אני מקדיש זמן להתכוננות בהדרכה המבוצעת בשטח, ותמיד התרשמתי מהשווייצרים יודעים את העבודה היטב, אולי יותר טוב מכולם".

- מה כדאי וחשוב לדעת לפני שנוסעים לחופשת סקי בשווייץ?

"חשוב להיות מודעים לכך, שאתרים רבים בשווייץ ממוקמים בשטחים הרריים גבוהים מאוד, ולפיכך, מתאימים יותר לתקופות של תחילת עונה וסוף עונה. בשיא החורף, כלומר בחודשים ינואר-פברואר, הרוחות החזקות, סופות השלגים והקור העז מקשים מאוד על הגלישה.

מבחינה לוגיסטית, ההגעה לאתרים בשווייץ קלה ומהירה. יש טיסות סדירות לשלושה שדות תעופה רלוונטיים: ציריך וג'נבה בשווייץ ומינכן בגרמניה. מכל אחד מהם ניתן להגיע, בתוך שעה-שעתיים נסיעה, לאתר סקי מצויין.

נקודה חשובה נוספת היא העובדה, שבתי מלון באתרים מסוימים שומרים על כשרות, הודות לריבוי מבקרים יהודיים. זהו פתרון מצויין לנופש מסורתיים ויש לנו לא מעט לקוחות כאלה, הבוחרים בשווייץ מהסיבה הזו.

באופן כללי, אני יכול לומר כי האירוח השווייצרי החם, הנעים והטעים, הוא בהחלט בנוסח חשוב כאשר יוצאים לחופשת סקי. אם נוסף לכך את רמת המחירים שכבר אינה כה גבוהה - הרי ששווייץ היא בהחלט המקום הקלאסי לגלוש בו".

גם מתבגרים. כולם נהנים מהחוויה וכולם עוסקים באותו עניין במהלך החופשה וזה מגבש ומלכד. לא פעם אנחנו רואים פה סבים ונכדים מתאמנים זה לצד זה", הוא מוסיף בחיור.

לדבריו, הקמת הסקימולטור עודדה יותר ויותר אנשים לאמץ את התחביב. "כשמתנסים בגלישה בתוך אולם סגור, ולומדים את הטכניקה הנכונה, מבינים ש'השד אינו נורא כל כך'. כשהחששות פוחתים - יש יותר סיכוי להצליח וליהנות".

- אילו תגובות אתם מקבלים מאנשים שהשתתפו במספר מפגשים ואחר כך נסעו לחופשה?

"תגובות מצויינות. יש אפילו כאלה שמתקשרים אלי מראש הרר המושלג, ומספרים כמה הם נהנים, ושהביגוד שקנו נוח וחסם... אבל, הפידבק הכי משמעותי מבחינתי, הוא לראות אנשים שמגיעים לכאן כל שנה, ולא יוצאים לחופשת סקי מבלי לעבור דרכנו".

- מהו סוד ההצלחה של הסקימולטור? הרי אנשים מצליחים ללמוד גם בעזרת מדריכים מקומיים באתר הסקי...

"אני יכול להעיד על עצמי, שתמיד חשבתי שאני גולש טוב. אבל היום, בדיעבד, אני מבין שלא שלטתי היטב בפעולה. כשאתה רוכש מיומנות ומתרגל את הטכניקה בתנאים אופטימליים, אתה גולש בצורה אחרת לחלוטין, ונהנה מכך הרבה יותר. וזה בעצם ההבדל - לא רק 'לשרוד' על המגלשיים, אלא ממש ליהנות".



עונת הסקי הרשמית נפתחת בחודש נובמבר ומסתיימת בחודש אפריל, אך התרגולים במרכזי הסקימולטור ניתנים לביצוע במשך כל ימות השנה. כל שיעור אורך שעה, ועל כל מדרון מתאמנים שני גולשים בו-זמנית, בליווי מדריך. מדריכי הסקי והסנובורד עוברים מדי שנה הכשרות והשתלמויות שונות. "הענף מאוד התפתח במרוצת השנים האחרונות, וחשוב לנו להתעדכן באופן קבוע".

מתוקף עיסוקו, כמו גם אהבתו לסקי, מרבה עצמון לפקוד



Enclave of Swiss Culture in the Judean Hills (continuation of the page 27)

there is a lovely breeze and plenty of sun to warm the heart and cheer the soul”.

“When we came to live in Tsur Hadassah, we converted a structure that had belonged to my parents into a home and farm”, explains Ohad. “In its previous life, it was once used to produce art products and before that it was used for agriculture. Living in the section that had served as offices, we gradually developed the surrounding area and set up boarding kennels for dogs and stables for horses. Everything was improvised and we built it all with our own hands. The dog kennels were the natural progression of a small business that we had already established - we walked dogs.

We set up the boarding kennels on the farm and the cages and the yard were soon filled with numerous dogs. We built the stables for our own two horses - we have both ridden since an early age, and Carolyn learned/taught/riding and also began to study horse grooming in Switzerland. Later on, we also began to further develop our interest in horses and now have 17 of them on the farm which, four years ago, moved to its current location”.

The Hadash family has also grown over the years with the addition of



the couple's three girls - Lital (15), Netta (13 ½) and Mayah (9 ½). After they finished building the improvised farm, Ohad studied at the Wingate Institute, Israel's National Centre for Physical Education and Sport, to become a riding instructor. “I never imagined that this hobby would become my business. After teaching the neighbors' children to ride, we advertised the activities available on the farm and numbers just grew from there”.

Over the years, as the number of neighbors grew, the farm became particularly busy and its location adjacent to the residential area began to be problematic. “Because of the nature of the farm, we were allocated a specially designated area. Today, we are the only farm located on specifically designated land and that was designed accordingly by an architect. The farm is built on different levels and each one has a designated purpose: the boarding kennels for the dogs are located on the highest level, the stables are below it, the next level down houses the bar - coffee house - restaurant that we operate, and the riding arenas are on the bottom level”.

The area where the Farm Bar & Coffee House is located was initially designed to serve as a club house. “We wanted to offer adults and children a place where they could rest and buy snacks and drinks. At the time, we opened a small kiosk which eventually developed into a restaurant and bar”.

“In the beginning, we served authentic cowboy food and meat casseroles”, recalled Carolyn, “but after successfully trying out a lighter menu we quickly shifted to the best dishes that Switzerland has to offer because they suit the area and the atmosphere here”. Most of the produce used for the dishes on the menu is local - the wine comes from nearby vineyards such as the Seahorse Winery in the Bar Giora Region; Tomer bread is made by a local baker and the cheeses come from the Tsuk Dairy in the Ellah Valley. The deserts also come from a local cake shop which prepares lemon pie created from a one of Carolyn's family recipes.

The Swiss-based menu was well-received and brought many people to the farm for the culinary experience. The Raclette (Swiss cheese melted over a flame), Charbonade (meat grilled at the table), Roesti (special mashed potatoes), choucroute (a pickled cabbage



dish with meat and Dijon mustard), and schpatzle (cooked conch shell shapes made of dough) were all highly successful, much to the delight of Carolyn who oversees the kitchen staff.

These days, the restaurant also serves a special Swiss breakfast and anyone who is familiar with, or wishes to become familiar with, the traditional Swiss kitchen can do that here looking out over the view of the Judean Hills.

The farm is also a suitable venue for family celebrations and business events such as management-employee activity days aimed at forging team spirit and which can include experiential workshops led by the farm's riding instructors.

Carolyn: “Although Israel is not the paradise I had expected, in my eyes, this area is wonderful because it is still so wild and beautiful. The weather here is also outstanding - sometimes it snows here in winter and in summer there is a lovely breeze and plenty of sun to warm the heart and cheer the soul”

Enclave of Swiss Culture in the Judean Hills

Romance led to the connection between an Israeli, Ohad, and Swiss-born Carolyn, and this led to the creation of the romantic and enchanting Judean Hills Farm, located in the settlement Tsur Haddassah ■ Overlooking Israel's version of Swiss countryside, Carolyn serves dishes from the classic Swiss kitchen while the local cake shop bakes a lemon pie created from a family recipe ■ The horse farm offers riding lessons and in the winter, sometimes it even snows . . .



Carolyn and Ohad Hadash

The hilly landscape visible at the end of August from the verandah of the Judean Hills Farm will enrapture all those who look out on this view: a light blue sky, spatters of burgeoning greenery on the face of the hills surrounding the area and a pleasantly light breeze. For the city-dwellers among us, the peace and quiet seems amazing. Once in a while, the silence is broken by a crowing

rooster or barking dogs.

Although this expansive farm with its exceptional views is just a one-hour drive from Israel's central Dan Region, it looks as if it has been plucked from a postcard sent from somewhere in Europe. This is probably one of the reasons that **Carolyn**, who hails from Switzerland, feels so much at home.

The Judean Hills Farm, situated within the community settlement Tsur Hadassah in the Jerusalem Corridor, is run by Carolyn and **Ohad Hadash** who met when Carolyn came to Israel as a tourist 18 years ago. "I wanted to travel the world and was deliberating between India and Israel. Having heard so much about the country, I eventually chose Israel. I bought an open-ended plane ticket that was valid for one year and arrived in Israel together with my poodle, Charlie. On our second day in Israel, we went up to Jerusalem", remembers Carolyn. "Charlie hurt himself during one of our walks around the Old City. I took him to a vet and that's where I met Ohad".

Love blossomed between Jerusalem-born Ohad and Carolyn from Switzerland even though she couldn't speak a word of Hebrew and her English wasn't too good either. In 1991, they married in a civil ceremony in Geneva, the city of Carolyn's birth, and came back to Israel to live.

The young couple settled in Tsur Hadassah and Carolyn slowly began to grow accustomed to living in Israel. "Although Israel is not the paradise I had expected, in my eyes, this area is wonderful because it is still so wild and beautiful. The weather here is also outstanding - sometimes it snows here in winter and in summer



I've always wished to be posted in Israel (continuation of the page 29)

especially in relation to organic and bio production. The same is true for energy equipment and water related issues.

What do you think of the Israeli tourism to Switzerland, and is it possible to promote more Swiss tourism to Israel? If so, of what kind? (recreational / religious / winter visits to Eilat etc.)

We can definitely not complain about the Israeli tourism in Switzerland. The numbers are estimated at around 150'000 visitors a year. Switzerland Tourism, the official Swiss tourism promoting agency, and Swissone promote Swiss Tourism in Israel. We have several daily direct flights from Ben Gurion to Zürich as well as several weekly flights to Geneva. Both EL AL and Swiss are operating frequent flights. We could improve the number of Swiss visitors in Israel. We have a lot of business-travel and religious pilgrimage, however, the number of "pleasure tourism" remains quite low. This might be partly related to the political situation in this country. 2006 was not glorious, there were only around 23'000 visits from Swiss tourists to Israel. The newest figures are not yet

to work on it, despite our limited resources.

How would you describe your personal contribution to the reinforcement of the Swiss-Israeli commercial relations?

Well, I always used to say that the business-world requires an Embassy when problems occur. In Israel, we do not need to interfere much, since most business contacts are established without our assistance. Still, I wish to underline that we are here to help and assist Swiss companies and that it is our common interest to further strengthen our economic and commercial ties. The Ambassador, myself and our Economic Assistant at the Embassy are here to help in forming initial connections between both parties, encourage business delegations and maintain the relevant contacts to the Israeli Authorities.

How do you value organizations such as the Israel-Switzerland & Lichtenstein Chamber of commerce, and on which channels would you collaborate with it?

I value highly such organizations in general and yours in particular. There is a big potential, which the Embassy hopes to be part of.



known, but the speculations are that the number doubled in the relatively quiet year that just passed.

Science and research have long been a basis for productive collaborations between Israeli research groups and Swiss biotechnology and medicine companies. What can be done, in your opinion, to broaden this cooperation?

There is indeed some collaboration between Israeli research groups and Swiss Pharma companies, such as Novartis with the Weitzman Institute of Science. What can be done? Start early! Start with the students: Semester exchanges will lead to better academic and business connections in the future. We try

We successfully collaborated with your Chamber of Commerce when a business delegation under States Secretary for economic affairs, Jean-Daniel Gerber, visited Israel. I believe that an official visit to Switzerland by an Israeli business delegation, led by a Minister, would further strengthen the relationship between both countries.

Finally, I would like to say that I deeply appreciate the close ties with your Chamber. I would like to reassure you that we are very happy to assist any Swiss company in Israel and any Israeli company ready to do business in and with Switzerland. Thank you very much for this interview.

I've always wished to be posted in Israel

"Israel is more complex than it appears at a first glance", says Monika Schmutz-Kirgoz, Counsellor Deputy Head of Mission at the Embassy of Switzerland in Tel-Aviv. During our conversation, she emphasizes the openness of the Israeli society, the progress in science and technology, and the enormous potential of the business-bilateral relations. "I admire the activity of the Israel-Switzerland & Lichtenstein Chamber of Commerce, and hope to contribute to it personally", she says

When did you first arrive to Israel? Where were you posted before?

I arrived a few months ago, coming from Rome, on one of the last planes that landed in Ben Gurion before Yom Kippur. Tel Aviv is my 3rd "Mediterranean" posting in a row. I was posted in Turkey, Italy and now in Israel. Before, I used to be one of the spokespersons of the Swiss Foreign Ministry.

What did you know about Israel before coming here?

Now that I am beginning to know Israel better, my answer would be "not as much as I thought". Every day is part of a continuous learning process. Israel is complex and much more difficult to understand than what at first glance would lead us to believe. I enjoy every moment of this learning process. To gain a deeper understanding of cultures and countries was what attracted me to this profession in the first place. Moreover, I can tell you that it was always my wish to be posted to Israel.

Which Israeli matters were you especially interested in? (the political situation / security issues / economics / Industry and Hi-tech)

Of course, the political situation is a real challenge for a diplomat working in Israel and cannot be underestimated. Consequently, although I am interested in all facets of Israel, I spend most of my working days with politically related issues. I wish I was able to focus more on economic matters. I am amazed by the high technological level of Israeli products, such as Israel's contribution to communication systems, medical equipments and armament industry.

How do you find the Israeli society?

I feel that the political situation and the concomitant security issues are like a veil hiding many other issues and influencing the society as a whole. Nevertheless, in only a few months I was able to meet the most impressive persons and got to adore the informal Israeli approach. The Israeli society is "brain-driven" and not "title-driven". A wonderful thing. And that is definitely a compliment!

Were there things you expected to find here, and didn't?

Nothing really. Tel Aviv is a pleasant and easy city to live in with good facilities and an exceptional - if not to say outstanding - art scene.

Who did you first meet with as a counsellor? Tell us about one special / interesting / important / emotional encounter.

Well, due to protocol- reasons, the first person I met was my Ambassador. Soon after, I had the chance to be invited by the President of the Israel-Switzerland-Liechtenstein Chamber of Commerce and to meet many businessmen- and women who are connected to Switzerland. Believe me, I had so many pleasant encounters since I am here that it would be discriminating to just mention a few. All in all I can only repeat what I mentioned above. The fact that Israelis are open, direct and intellectually challenging conversation partners makes it easy to have unforgettable encounters and discussions.

Israel is commonly considered similar to Switzerland - in terms of size, progress, and especially the reliance on human capital in research and development. What is your opinion on that resemblance claim?

Of course, there are many similarities between Switzerland and Israel. The magnitude and density of the population (if you take into consideration that very few Swiss people live in the alpine region) as well as the reliance on skilled labor and state of art and technology comes first to mind. Both countries are economically successful by being relatively poor in raw materials and are what we call "Willensnationen"; meaning a nation that was created by the will of their people - well with nearly 650 years of difference, but still.....

What are the potential directions in which the Swiss-Israeli commercial bilateral relations can expand?

The import of Swiss Products stood at 5.9 % of all Israeli imports in 2007. We mainly speak about Chemical and pharmaceutical goods, machinery, transport equipment, food and textiles. Personally, I hope we can strengthen our commercial relations in all fields. However, I particularly see quite some potential in the food-sector,

Beginning of a Wonderful Friendship (continuation of the page 31)



of both Israeli and Swiss Nobel prizewinners. "The number of Swiss and Israeli Nobel prizewinners is very high in proportion to the size of the population in both countries, and even more so if you include the large number of prizewinners who are or were Jewish".

Regarding bilateral economic relations, the State Secretary noted that they are quite good. "Before I came to Israel, when I requested a review of trade relations between the two countries I noted that there were numerous achievements and only a small number of problems. The relations are good, the scope of trade is extensive, and there is a high level of investment. Actually," added Mr. Gerber with a smile, "perhaps it is good that there are some problems because this indicates that there is increased activity and I will be obliged to make a return visit to resolve them . . . and even if there are none, I would certainly be pleased to come here for a vacation".

Mr. Gerber concluded his address with a request to drink a toast to those present and to the continuing successful trade and economic relations between the two countries.

MK Professor Avishai Braverman then addressed the guests. Thanking the State Secretary and his delegation, he said that despite the security problems that Israel faces, this country has been gifted with enormous strength which is based primarily on its outstanding technological capability. "When it comes to business, Israel offers some amazing opportunities and every businessman and woman can vouch for that. Although the bureaucracy is sometimes a little restrictive, these problems can be overcome".

Professor Braverman spoke highly of the extensive long-standing confidence that Switzerland has shown in Israel, noting that its national airline, Swiss, has never stopped flying to Israel because of our security situation. He also commended the cooperation between Swiss and Israeli research institutes, and more.

"I believe that your visit to Israel represents the beginning of a wonderful friendship and I welcome you warmly on behalf of Israel's Knesset", concluded Professor Braverman.

The Swiss Ambassador in Israel briefly addressed the gathering, praised trade relations between the two countries, and pointed out to

the guest of honor that he was sure that this would not be Mr. Gerber's sole visit to Israel.

The guests were also addressed by Mr. Alberto Gurfinkel who currently heads Bank Hapoalim's International Division and was previously the Manager of Bank Hapoalim Switzerland for a number of years; and Mr. Neri Gordon, Country Manager of Swiss Israel.

Gerber: "In this region, you are like an island much in the same way that Switzerland is an island as we do not belong to the European Community. Neither country has natural resources and must therefore utilize and reinforce their most predominant advantage - their human capital. This has always been essential for both countries and, in the future, the importance of human capital will become more and more crucial"



Visiting Osem-Nestle factory at Sderot

Beginning of a Wonderful Friendship

H.E. Mr. Jean-Daniel Gerber, the Swiss State Secretary for Economic Affairs, was guest of honor at a special dinner hosted by the Israel-Switzerland and Liechtenstein Chamber of Commerce in his honor ■ Top leaders in Israel's economic arena, which of course includes members of the Chamber of Commerce, also attended the dinner ■ In his speech, the State Secretary spoke about similarities between the two countries and promised to promote bilateral economic relations between Switzerland and Israel

During this last year, Mr. **Jean-Daniel Gerber**, the Swiss State Secretary for Economic Affairs, headed a delegation of Swiss economists when they visited Israel. This visit was, without a doubt, another turning point in the economic relations between the two nations. The State Secretary used his time in Israel not only for meetings but also to tour a number of different factories some of which are partially owned by companies with headquarters in Switzerland.

The Israel-Switzerland and Liechtenstein Chamber of Commerce was honored to host the State Secretary at a special dinner held on 3 March 2007 at the Food Art Restaurant in Tel Aviv. The dinner was also attended by top leaders in Israel's economic arena, including of course members of the Chamber of Commerce.

The evening was opened by Mr. Gideon Hamburger, President of the Chamber of Commerce, who thanked the State Secretary

for agreeing to honor them all by attending this event. Mr. Hamburger also briefly reviewed the activities of the Israel-Switzerland and Liechtenstein Chamber of Commerce.

Mr. Gerber then addressed those present saying "It is I who must thank you and the members of the Chamber of Commerce for inviting me. It is a great honor for me". He went on to compare the situation in Switzerland with the situation in Israel from both the economic and the political point of view. "In this region, you are like an island much in the same way that Switzerland is an island as we do not belong to the European Community. Neither country has natural resources and must therefore utilize and reinforce their most predominant advantage - their human capital. This has always been essential for both countries and, in the future, the importance of human capital will become more and more crucial".

Mr. Gerber noted that this point is verified by the large number



לשכת החסחר ישראל-שוויץ וליכטנשטיין

Israel-Switzerland & Liechtenstein Chamber of Commerce

From the Chairman

נשיא

גדעון המבורגר

חברי הנהלה:

אפרים אייזמן

ד"ר קטי אלמליח, עו"ד

עו"ד אורי אשר

ד"ר הרי בן-שלום

זיגי גונצ'רובסקי

אבנר גורדון

אורי גרבנאו

אלחנן הראל

יורם ויסברם

מאיר כהן

עו"ד גד נשיץ

הרב סמול

עו"ד אלון קפלן

עו"ד ישראל רוזנברג

אידי תפוחי

President

Mr. G. Hamburger

Management Members:

Adv. U. Asher

Dr. H. Ben-Shalom

Mr. M. Cohen

Mr. E. Eisenmann

Dr. K. Elmaliah, Adv

Mr. S. Gonczarowski

Mr. A. Gordon

Mr. U. Grebenau

Mr. E. Harel

Adv. A. Kaplan

Adv. P.G. Naschitz

Adv. I. Rosenberg

Mr. H. Small

Mr. I. Tapoohi

Mr. Y. Weissbrem



Dear Friends and Colleagues,

The year 2007 is now behind us and the Israel-Switzerland & Liechtenstein Chamber of Commerce has issued, as we do every year, another edition of our magazine Inter-Relation (Mehadkim Keshet).

Business was good during this past year (except for the problem with sub prime, which has still to run its course), and bilateral business relations between Switzerland and Israel have gone from strength to strength.

A sure sign of this strong relationship was a visit by the Swiss State Secretary for Economic Affairs, Jean-Daniel Gerber, who came to Israel together with a delegation of high-level executives from Swiss companies. The Secretary of State held a series of meetings with Ministers and other Israeli government

representatives, visited a number of factories, and was guest of honor at a special meeting hosted in his honor by the Chamber of Commerce. At this meeting, Mr. Gerber spoke with appreciation of the growing ties between the two countries. The essence of his speech and that of other speakers who addressed this special meeting appear at the beginning of this magazine.

The feature article is a personal interview with Monika Schmutz Kirgoz, Counsellor Deputy Head of Mission, Embassy of Switzerland Tel-Aviv. "Israel is more complex than it appears at a first glance", says Schmutz-Kirgoz, and emphasizes the openness of the Israeli society, the progress in science and technology, the enormous potential of the business-bilateral relations, and the blessed activity of the Israel-Switzerland & Liechtenstein Chamber of Commerce. We have also included a review of a particularly dazzling business - the extensive BaselWorld Watch and Jewellery Show held annually in Basel. We spoke with Israeli exhibitors who participate in this show every year as well as with Bernard Keller, the Show's new Communications Manager. And as we look to Basel, it is fitting to note that the year 2007 marked the 110th anniversary of the First Zionist Congress held in this fine city.

During the last year, the Chamber of Commerce hosted two events, one of which was held in conjunction with STEP Israel. In this edition, we are pleased to present notes and photographs from both these events where participants enjoyed fascinating lectures given by professionals in their fields.

We added a little "color" to this issue with two articles on a more personal level: one article looks at an "island" of Swiss culture, including beautiful nature and rolling hills, horse riding and traditional Swiss food, established in Tsur Hadassah by an Israeli and his Swiss-born wife.

The second article looks at the story of Liel Kolet, a young singer born on Kibbutz Kinneret, who is making a name for herself overseas including participation in at last year's Eurovision Song Contest where she represented Switzerland.

Swiss Ambassador, Francois Chappuis, has concluded his four-year tour of duty in Israel. These were good years and Ambassador Chappuis showed that he is a true friend of Israel and of the Chamber of Commerce. He took part in the events that we hosted, was attentive when we raised certain matters with him and contributed greatly to promoting business relations between our two countries. We extend our heartfelt thanks for the part that he has played in our lives and wish him every success in the future. We will always be pleased to meet with him and will welcome him here in Israel any time he chooses to visit. We also warmly welcome the new Ambassador, H.E. Walter Haffner, and wish him all the best during his tour of duty in Israel.

Sincerely,
Gideon Hamburger, President
Israel-Switzerland and Liechtenstein Chamber of Commerce

מהדקים קשר

inteRelation

עורך אחראי: גדעון המבורגר ■ Editor: Gideon Hamburger

עורך בפועל: דוד גרין ■ Acting Editor: David Green

הפקה: גרין עיתונות, טל': 03-7314747

Production: Green Press Tel: 972-3-7314747

אין המערכת אחראית לתוכן המודעות והן מתפרסמות באחריות המפרסמים בלבד. אין בפרסום המודעות משום המלצה של הלשכה או בדיקה שעשתה ביחס למידע המפורסם.

Cover Photos: © Ghubonamin | Dreamstime.com © Jan Pernica | Dreamstime.com

כתובתנו: "בית הראל", רח' אבא הלל 3, ת"ד 1954, רמת-גן, 52118, טל': 03-7547878, פקס': 03-7547800

"Harel Building", 3, Abba Hillel St., P.O.B. 1954 Ramat-Gan 52118, Israel, TEL: 972-3-7547878, FAX: 972-3-7547800

inteRelation

The Israel-Switzerland & Liechtenstein Chamber of Commerce Magazine ■ Spring 2008

to next page ►

Spring 2008



The Swiss State Secretary for Economic Affairs, Mr. Jean-Daniel Gerber, visits Israel



Farewell to Francois Chappuis, the Swiss Ambassador, a true friend of Israel and of the Israel-Switzerland & Liechtenstein Chamber of Commerce



We welcome Monika Schmutz-Kirgoz, Counsellor Deputy Head of Mission at the Embassy of Switzerland